

《無量清淨平等覺經》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中央研究院語言所文獻語料小組
2009/05/04 丁玫伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 4856 的「𪛗」字，Unicode 編碼是 3CB2，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「疊𪛗毛」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

一、舊版造字轉碼分析：

《無量清淨平等覺經》使用舊版造字 19 個，字頻 65 次，這 19 個造字中，18 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 64 次；另外 1 個字必須轉成構字式，字頻 1 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《無量清淨平等覺經》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。

附件一、《無量清淨平等覺經》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1530	糺	1	92D6	7CFA	糺		
1978	讚	5	95BF	8B83	讚		讚，異體字問題。
2225	穢	1	975A	88D3	穢		
3805	勅	3	8164	52C5	勅		
3808	勾	1	8167	5303	勾		
3884	忽	4	81D5	6031	忽		
4001	瘞	1	82AD	7602	瘞		
4021	礪	1	82C1	78AF	礪		
4146	覩	1	83A1	89A9	覩		睹，異體字問題。
4160	適	6	83AF	8B81	適		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4195	鉢	19	83D2	9262	鉢		
4278	亘	7	8466	4E98	亘		
4768	妬	1	8779	59AC	妬		妒，異體字問題。
4775	妣	2	87A2	59B7	妣		
4827	𦉳	2	87D6	3DC0		𠄎火厶 𠄎	𦉳，異體字問題。
4856	疊	1	87F3	3CB2		疊厶毛	
5074	𠄎	3	8971	5C2B	𠄎		
5133	憇	2	89CE	6199	憇		
5300	鬪	4	8AD8	9B2A	鬪		

二、手動取代表說明：

《無量清淨平等覺經》檔案中出現「●」字形，共計 22 字，比對原書後以 Unicod 字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《無量清淨平等覺經》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

附件二、《無量清淨平等覺經》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 279	牛●賢者	𠂇	
p. 283	七寶者車●	𠂇王巨木	
p. 283	虎珀車●	𠂇王巨木	
p. 283	車●為瓔珞	𠂇王巨木	有 2 處
p. 283	●馬瑙	𠂇王巨木	
p. 283	虎珀車●	𠂇王巨木	有 3 處
p. 283	虎珀事●	𠂇王巨木	
p. 283	純車●池者	𠂇王巨木	
p. 283	車●也	𠂇王巨木	
p. 285	虎珀華車●	𠂇王巨木	
p. 285	車●華銀	𠂇王巨木	
p. 285	●葉·白玉	𠂇王巨木	
p. 285	玉枝車●葉	𠂇王巨木	
p. 285	琉璃枝車●葉	𠂇王巨木	
p. 285	白玉根車●莖	𠂇王巨木	
p. 288	願授我本空●	𠂇	
p. 293	心中悞●慕	𠂇 𠂇 亮	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 298	無有怨●	枉	